

CEDIPE ROI – SOPHOCLE

Parties chorales

Traduction française JEAN ET MAYOTTE BOLLACK JEAN – Corse JEAN-CLAUDE ACQUAVIVA - Adaptation Noël Casale

PARODOS

Oh ! Innombrables les peines que je supporte !
Tout l'équipage est malade,
Et dans ma pensée, pas d'arme
Avec quoi se défendre : ni les pousses
De la noble terre ne croissent, ni les femmes en enceintes
Ne se relèvent des douleurs hurlantes pour accoucher !
On peut les voir l'un suivant l'autre, comme un oiseau à la belle
envergure,
Se lancer plus fort que le feu irréductible
vers le rivage du dieu vespéral.
Et la ville périt de ses morts, innombrablement.
Sans pitié, la descendance est couchée sur le sol,
Donnant la mort ; nul ne la pleure.
Et là, les épouses, avec elles, les matrones chenues,
S'approchent du rivage des autels ; elles viennent de partout,
Pleurantes, suppliantes, devant le mal affreux.
Le péan fulgure et, tout à côté, les cris de la plainte.
Pour ce malheur, fille d'or de Zeus,
Envoie-nous Aide au beau visage !

O smisurati i castichi ch'o supportu ! ognunu hè malatu, è in a me mente, ùn ci hè arme da purtà mi succorsu : ùn cresce nulla da a nobile tarra, è morenu donne gradive.

*Cum'è tant'acelli alisqualtri, li si pò vede
chì movenu più lesti cà u focu vincitore*

Versu e sponde di u diu vesperale.

E' da issu male si more è more torna a cità.

*In tarra, spietatamente, ghjacenu e tribù
dendu a morte ; nisunu e pienghje.*

*Quindi s'avvicinanu da l'altari, sponse tante è donne attimpate ; pienghjendu,
venenu da ogni cantu à supplicà da tantu hè catarzu u male.*

Splendenu intricciati, u cantu implurante è l'ughjuli languenti.

Da parà issa disgrazia, figlia d'oru di Zeus,

Manda ci Aiutu ch'hà bel visu !

PREMIER STASIMON

Quel est cet homme que le rocher
delphique de la parole divine a vu,
Quand il accomplissait l'interdit qu'on ne peut pas dire
de ses mains sanglantes ?
Il est l'heure pour lui de régler son pied
Sur la fuite, plus fougueusement
que des chevaux de tempête,
Puisque, équipé de ses armes, il se rue sur lui,
Avec le feu et avec les foudres, l'enfant de Zeus,
Et, dans sa suite, terribles,
Les Tueuses qui ne manquent pas leur coup !

Puisque la parole, à peine apparue,
a fulguré dans l'instant, sur la neige
Du Parnasse ; elle dit que chacun s'élançe
sur la trace de l'homme obscur,
Puisqu'il erre dans la forêt
Sauvage, et dans les antres
et par les rocs, comme le taureau
Malheureux, le solitaire au pied de malheur !
Il éloigne de lui les oracles, le nombril
Au milieu de la terre. Mais eux, toujours
Vivants, volent autour de lui.

Quale hè iss'omu chi

A penta delfica di a parolla divina hà vistu

Quand'ellu cumpia l'attu pruibitu supranu

Da e so mane sanguinose ?

Hè ora per ellu, più lestu cà Cavalli timpistosi

Di dà i so pedi à u scappa scappa

Vistu ch'ellu hè stippatu

Da u figliolu di Zeus, armatu tuttu, chi ammaestra

Focu è saetta,

Seguitatu da e pessime,

L'assassine chi n'ùn scaglianu mai !

Postu chì a parolla à tempu nata

S'hè infiarata in un lampu,

Da a neve di u Parnassu ; dice chì ognunu

Vistichi l'omu invisibile,

Postu ch'ellu v'è errente in a salvatica selva, è in e spilonche

E' l'elpali, tale u toru infelice, disgraziatu, u rimitu ch'hà pedi maladetti !

Vale mandà à caternu l'oraculi, u billicu in mezu à a tarra.

Ma elli sempre vivi, turnieghjanu in celu.

DEUXIÈME STASIMON

La violence fait le roi ; la violence
Quand elle se gave d'une folle abondance
Qui n'a pas de but et ne sert pas le bien,
Marchant sur la route des cimes,
soudain, elle s'élançe dans le précipice de la nécessité,
Où il n'est pas d'usage utile
Du pied. La belle lutte
Dans la ville, je demande au dieu de ne jamais l'arrêter .
Et moi, jamais non plus, je ne lâcherai le dieu dont j'ai fait mon
gardien.

Quand un homme dans ses actes
ou sa parole va le chemin du mépris,
Sans qu'il ait peur de Justice, ni ne
respecte les sièges de dieux,
Qu'un destin mauvais l'emporte,
pour prix de son faste maudit,
S'il n'a d'intérêt que pour son intérêt, injustement,
Et ne recule pas devant le sacrilège,
Ou si, dans sa folie, il colle à l'intouchable !
Quel homme pourrait encore, dans ces dépassements,
Par la force de son cœur, repousser les coups hors de sa vie ?
Si ces conduites sont en honneur,
Pourquoi danserais-je dans un chœur ?

A violenza impasta u rè ; a violenza

Quand'ella s'hè impanzata da una divizia tonta

Chì n'ùn hà sensu è chì n'ùn serve u bè,

Pur caminendu annant' à l'elpe,

Si trapoghja, in più bella in u precipiziu di u bisognu

Induve chì u pede torna inutile. A lotta bella

In la cità, dumandu à u diu di n'ùn piantà la mai.

Ed eiu, ùn cappiaraghju mai u diu ch'o tengu da

custodiu.

Quandu un omu in l'atti soi

o in la so parolla piglia pè i viottuli di u disprezzu,

senz'avè paura di Ghjustizia, senza rispettu per a sede di i dii,

ch'ellu u si pari un fatu atroce

da fà li pacà u so sfrazu maladettu,

S'è da inghjustu ch'ellu hè, hà primura d'ellu solu,

è ch'ellu n'ùn s'arritira di pettu à u sacrilegiu,

o puru s'ellu hè impazzitu da crede si intucchevule !

Qual'hè l'omu chì puderebbe sempre, in sta malavia,

Avè un core putente da parà i colpi ?

S'elle fussinu pregne d'onore ste faccende

A'chì prò ballà in un coru ?

TROISIÈME STASIMON

Si c'est moi le devin,
et que j'ai le savoir de l'intuition,
Non, par l'Olympe,
Tu ne resteras pas, ô Cithéron, sans forme ! Non, dès demain
À la pleine lune, toi-même tu seras promu
De la même patrie qu'Œdipe, sa nourrice et sa mère !
Et tu seras fêté
dans nos danses, pour le présent
que tu fais à mon roi !
Ô joie, Phoïbos, que la fête te plaise aussi !
Enfant, qui donc t'enfante
des dieux longévifs ? Peut-être
Une fille de Pan
qui court la montagne s'est-elle approchée ?
Ou alors une fille de Loxias ? Il aime les pâturages sur tous les
plateaux sauvages.
Que le prince du Cyllène,
Ou que le dieu de la danse bachique,
habitant les hautes montagnes
ait reçu la trouvaille de l'une
Des nymphes hélioniennes, avec qui le plus souvent il s'ébat !

*S'e sò eiu l'induvinu,
E' ch'o aghju u putere di u presagiu
A ti ghjurgu nant'à l'Olimpu o Citerone
Ùn starè incunsciuta !
No Subitu da dumane, à luna vechja,
Sarè prumossu di a listessa patria cà Edippu,
A so ballia è so mamma !
E' sarè festighjatu in i nostri balli, pè u rigalu
Ch'è tù faci à u mo rè !
O gioia ! Phoibos ! Chi a festa accunsenti anch'à tè !
Figliolu, quale ti dete vita
Frà i Dii à l'anni smisurati ?
Forse s'era avvicinata una figlia di Pan chì corre pè a muntagna ?
O allora di Loxias ? chì li piacenu i pasculi d'ogni pughjale.
A'minimu chì u principe di u Cillene
u diu di u ballu baccanale*

QUATRIÈME STASIMON

Pauvre Œdipe ! Chez les hommes
Je dis qu'il n'y a rien de divin !
De ton arc, visant
L'au-delà, tu as conquis
Le bonheur, sa plénitude entière.
Ô Zeus, il a bien écrasé
La vierge à la griffe crochue
Et son chant prophétique. Contre les morts
S'est dressée une tour pour mon pays.
Depuis tu t'appelles aussi roi,
Mon roi, et tu as reçu
Les plus grands honneurs
En régnant dans Thèbes la grande !

À présent, qui est réputé plus misérable ?
Compagnon du malheur sauvage,
Et de la douleur, au tour de la vie ?

*Povaru Edippu ! dicu chì in grembiu à l'omi
Un face strada u divinu !*

*Tù, incù l'arcu toiu, mirendu
L'aldilà, ai ammastratu
A felicità, a so pietudine sana.
O Zeus ! hà bellu cà inciaccatu
A vergine à l'artigliu
Chì cantava i s'oraculi. Contr'à i morti
S'hè pisata una torra per i mo dintorni.
Da tandu, ti chjami dinù rè,*

*U mo rè, è fusti onoratu è più,
Regnendu annant'à Tebbe a maestosu !*

*Avale, pè tutt'ognunu quale s'hè intanatu di piùcà tè in a miseria
Prufonda ?
Quale si stà cun ella in a fanga di u male ?
E' avale chì a vita hà capalzatu in l'atroce disgrazia ?*

ÉPILOGUE (parlé)

- Ô vous qui habitez la Terre de vos pères ! Regardez,
voyez cet Œdipe
Qui savait les fameuses énigmes, l'homme le plus
fort au monde,
Lui qui n'a eu de regard ni pour l'émulation des
citoyens ni pour leur succès,
Dans quelle vague, quel effroyable malheur il est
arrivé !
Ainsi en mortel qu'on est, devant le spectacle de la
grande journée,
La dernière qu'il vit, on n'attribuera le bonheur à
personne, avant
Qu'il n'ait franchi la borne de la vie sans avoir
souffert.

*Voi chi campate annant'à a tarra di i vostri genitori ! fidighjate à
quest'Edippu chì sapia disciuplicà i famosi misteri,
L'omu u più astutu di u mondu
Quellu ch'un ebbe cura nè di l'emulazione di i citatini nemmanu di i
so successi
In chì fiumara, in chì spietata sciagura hà capalzatu !
Da murtale, di pettu à u spitaculu di l'altu ghjornu, ultima impronta,
nisunu sarà accimatu da a felicità fintantu ch'ellu ùn avarà francatu
di a vita a cunfina, senz'avè suffertu.*